



TRAN8090

Simultaneous Interpreting into English 2

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2020

Department of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online version available for those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face and online activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Lecturer

Zhongwei Song

zhongwei.song@mq.edu.au

Contact via 9850 9608

C5A 551

By appointment

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Lecturer

Shiyi Ye

shiyi.ye@mq.edu.au

Contact via 9850 9184

C5A539

By appointment

Lecturer

Adelis Huang

adelis.huang@mq.edu.au

Contact via 9850 9184

C5A539

By appointment

Credit points

10

Prerequisites

TRAN889 or TRAN8089

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit aims to advance and consolidate the skills and strategies acquired in the Simultaneous Interpreting into English 1 unit. To this end, more difficult speeches and panel discussions that are delivered and carried out in professional settings will be used for intensive practice into English. Students are required to practice interpreting both with text and without text using a combination of coping strategies.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- ULO1:** Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- ULO2:** Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;
- ULO3:** Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;
- ULO4:** Critically analyse, evaluate and reflect on your into English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- ULO5:** Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires rigorous and systematic effort on a regular basis.

General Assessment Information

Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via <https://ask.mq.edu.au/> and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see

the university website <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>

- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Final Examination	50%	No	Week 14
In-class assessment	20%	No	Every week
Midterm Examination	30%	No	Week 7

Final Examination

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 1 hours

Due: **Week 14**

Weighting: **50%**

Students are required to interpret one speech of 20 minutes or slightly longer from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 2500 to 3000 words, using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;
- Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;

In-class assessment

Assessment Type ¹: Participatory task

Indicative Time on Task ²: 36 hours

Due: **Every week**

Weighting: **20%**

Students are strongly encouraged to attend all of the lectures and tutorials scheduled for the unit to acquire the necessary skills and strategies of simultaneous interpreting. Students will undertake simultaneous interpreting exercises with more complex and specialized speeches, and are encouraged to carry out self-assessment as well as peer assessment in and outside class. Both formative and summative feedback will be provided to students during class time.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;
- Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;
- Critically analyse, evaluate and reflect on your into English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires rigorous and systematic effort on a regular basis.

Midterm Examination

Assessment Type ¹: Examination

Indicative Time on Task ²: 1 hours

Due: **Week 7**

Weighting: **30%**

Students are required to interpret one speech of approximately 15 to 20 minutes from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 2000 to 2500 English words using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting

into English and manifested in different contexts;

- Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;
- Critically analyse, evaluate and reflect on your into English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway \(https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway\)](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central \(http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/

[offices_and_units/information_technology/help/](#).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.